

从《老乞大》的修订来看“着”的功能演变(上)

竹越 孝

一 前言

李氏朝鲜时代(1392-1910)为培养翻译官员而使用的两部汉语会话课本《老乞大》、《朴通事》是近代汉语语法史上的重要文献,这两本书约于元代末期成书。1998年在韩国大邱市发现了《老乞大》的古版本(即《古本老乞大》,以下简称《古本》),该书是现存的《老乞大》各种版本中最为古老的,推定其成书时期为14世纪(参看郑光1999、船田善之2001、金文京等2002)。《古本》的发现可以使我们看到《老乞大》的本来的面貌。我们以该书为基础,加之以16世纪初期的《老乞大》(即《翻译老乞大》,以下简称《翻译》)¹与18世纪后期的两种修订本,即《老乞大新释》、《重刊老乞大》(以下简称《新释》、《重刊》)²,就可以探索元、明、清三代北方方言的演变过程。

现代普通话的“着”是表示动作持续、进行的动词词尾,但在近代汉语与现代方言中“着”还保存有其它功能(参看梅祖麟1988)。至今为止,有很多语言学家对于“着”的语法化过程进行过细致的研究。一般认为,动词词尾“着”是由“附着”义的动词语法化而来。但他们所依据的材料较集中于宋代以前的文献,分析范围也是以“着”成为动词词尾为止,而缺乏对元代以后北方方言中的“着”是如何演变成为普通话的“着”的分析。本文拟通过对《老乞大》四种版本中“着”的异同点的分析,以考察北方方言中的“着”在元、明、清三个朝代的功能演变。

《古本》的发现为“着”的研究提供了有利的条件。近代汉语的“着”具有五种功能,即:动词、介词、动相补语、动词词尾和语气词。在以往的《老乞大》版本中,这五种功能都是以“着”字表示,因此我们在具体分析“着”的功能时

¹ 《翻译》一书是李朝中宗时代的语言学家崔世珍(1467-1542)以经过两次修订的《老乞大》为基础,加上谚文(即朝鲜文字)注音和朝鲜语译文而编成的,推定成书时期为中宗12年(1517)前后。可以说,《翻译》的汉语反映了15世纪北方方言的语言面貌(参看远藤光晓1984)。一般通行的《老乞大》还有两种版本:其一是收在《奎章阁丛书》中的《老乞大谚解》,推定出版时期为显宗11年(1670)前后;其二是出版时期不详的汉字本《老乞大》。这两书除了字体和若干词汇之外,其汉语内容与《翻译》大致相同。

² 《新释》一书是对明代的《老乞大》加以修订而编成的,修订者为李朝翻译官边宪,卷首有“三十七年”(当为李朝英祖37年,1761)的洪启禧序。《重刊》是对《新释》再加修订而编成的,卷尾有“乙卯仲秋本院重刊”(当为李朝正祖19年,1795)的刊记。这两书所反映的语言面貌差别不太大,但《重刊》对于《新释》的内容进行了整理,例如在《新释》中“呢”等句尾助词用得丰富,而《重刊》将其大部分删除。因此《重刊》比《新释》简洁得多(参看太田辰夫1990)。

确有不少困难。例如“V+着”这一格式中的“着”是动词词尾还是语气词，我们从字体上难以确定，只能从上下文加以判断。但在《古本》一书中，语气词的功能用“者”字来表示，其它功能则用“著”字来表示，这两种字的用法具有一定的区别³。正是由于《古本》的发现，使我们对“着”的演变可以进行更为缜密的考察。下面我们将动词后的“着”与动词前的“着”分别讨论⁴。

二 动词后“着”的演变

2.1. 太田辰夫（1958：223-225）、王力（1958：305-309）、志村良治（1984）、刘坚等（1992：95-103）都曾指出，位于动词后的“着”是由“附着”义动词发展而来的。

自东汉至魏晋南北朝时期，“着”作为处所介词构成“V+着+LP”格式，其功能可以分为甲、乙两类。

甲类“着”位于能造成附着性状态的静态动词之后，表示某一物体由于某种动作而附于某处，相当于介词“在”、“于”。例如（下例均引自太田辰夫 1958、王力 1958、志村良治 1984、刘坚等 1992、吴福祥 1996 等）：

- (1) 犹如花朵缠著金柱。（《佛本行集经》）
- (2) 株杌妇闻，忆之在心，豫掩一灯，藏著屏处。（《贤愚经》）
- (3) 嬖妾悬著床前。（《六度集经》）
- (4) 长文尚小，载著车中，……文若亦小，坐著膝前。（《世说新语·德行》）

乙类“着”位于不能造成附着性状态的动态动词之后，表示某一物体由于某种动作而到达某处，相当于介词“到”。例如：

- (5) 负米一斗，送著寺中。（《六度集经》）

³ 在《古本》一书中还有“著”、“者”这两种字的区分不固定的部分，例如：

- (1) 兀的東壁上有箇稍房子空者裏。（古本 52）
- (2) 似這般冷呵，咱每遠垛子放者射，賭一箇羊。（同 82）
- (3) 兩頭放者印記裏。（同 99）
- (4) 這裏那裏下馬處，將官人的馬牽控拿者，好生絳著。（同 88）

例 1-3 的“者”应当作“著”，例 4 的“著”应当作“者”。由此可见，在《古本》的时期“著”、“者”的语音相当接近，这两种字的混淆现象这时已经开始了。

⁴ 据远藤光晓（1990），在《翻译老乞大》、《翻译朴通事》两书中，不论位于动词前与动词后，“着”字的右面注音都为“jio”（上声），而在《老乞大谚解》、《朴通事谚解》两书中也沿用这种注音（没有声调表记），可见这四种版本都不反映其功能上的区别。在《重刊老乞大谚解》（成书于 1795 年前后）的右面注音中则有区别，位于动词后或句尾的“着”（112 例）作“jie”，位于动词前的（15 例）“着”作“jiao”。不符合于这种规律的例子有 2 例，如下：

- (1) 免帖上師傅畫着(jiao)花押。（重刊 3）
- (2) 大哥南京的顏色好，又光潤，只是不着(jie)實，不耐穿。（同 72）

- (6) 先担小儿，度着彼岸。(《贤愚经》)
 (7) 城南美人啼着曙。(陈·江总《栖乌曲》)
 (8) 可掷着门外。(《世说新语·方正》)

到了唐代初期，“着”的功能开始有所发展，带“着”的动词不受任何限制，同时引出受事宾语或其它动词而构成了“V+着”、“V+着+O”、“V+着+VP”等格式，其功能可以分为丙、丁两类。

丙类“着”位于动态动词之后，表示动作完成或实现，相当于动相补语“到”、“着”，或动词词尾“了”等。例如：

- (9) 令累路逢着回鹘即杀。(李德裕《代刘沔与回鹘宰相书意》)
 (10) 村正知其魅，射之，若中木声，火即灭，闻啾啾曰：射着我阿连头。(《酉阳杂俎》)
 (11) 使人曰：“莫为此女损着府君性命，累及天曹！”(《叶净能诗》)
 (12) 又只恐你，背誓盟，似风过。共别人，忘着我。(杨无咎《玉抱肚》)

丁类“着”位于本身可以持续或可以造成持续状态性结果的动态、静态动词之后，表示动作的持续和进行，相当于动词词尾“着”。例如：

- (13) 余时把着手子，忍心不得。(《游仙窟》)
 (14) 试取鱼子来咬着，宁有许闹事。(李肇《国史补》)
 (15) 藏着君来忧性命，送君又道灭一门。(《捉季布传文》)
 (16) 师曰：“钉钉着，悬挂着。”(《祖堂集》)

王力(1958)指出，丙类的出现时期早于丁类的出现时期。由此可见，在汉语的历时演变中，动词后“着”经历了“处所格标记→完成实现相(体)标记→持续进行体标记”这一语法化的途径⁵。

2.2. 《古本》中位于动词后的“着”共有117例，引出处所的甲类和乙类尚无一例，均属丙类或丁类。其句型可以分为五种：“V+著+NP”、“V+著+NP+VP”、“V+著+VP”、“V+著”和“V+著+助词”(“V+著有”、“V+著的”、“V+著来”)。在这五种格式中，曾被使用的动词如下(数字表示重复出现的次数)：

V+著+NP: 依8、赶7、寫4、看3、虧3、該3、將3、繪2、使2、引2、根、想、拿、盛、牽、撤、畫、問、量、做、打、買、記、種、裝、隔、爨、焮、傷、遭、煮、騎、放、托、執迷。

V+著+NP+VP: 根3、赶2、將2、引、牽、帶、頂、信。

⁵ 对于“着”的语法化过程还有别的观点，例如梅祖麟(1988)从这四种功能的方言分布来加以推定，表示“在”义的“着”(即指甲类)为表示动作持续、进行的“着”(丁类)的来源，表示“到”义的“着”(乙类)为表示完成、实现的“着”(丙类)的来源。据 Heine and Kuteva (2002: 202-203), “处所格标记→持续进行体标记”这一的语法化过程见于 Imonda、Diola Fogny、Irish 等语言里。

V+著+VP: 拿 2、輪 2、依、根、馳、行、切、熱、揀、坐、邀當、分開、顧盼、迴避、負荷。

V+著: 寫 2、繪 2、合 2、盛、呈、算、拔、扭、闕、滾、般弄、捉弄。

V+著有: 想 2、載 2、禁、下; V+著的: 馳、用、射、望; V+著來: 絆。

《翻译》、《新释》、《重刊》三种版本所进行的修订概况参见附表一。

下表为《老乞大》四种版本中动词后使用“着”的总数:

表一 动词后使用“着”的总数

	《古本》	《翻译》	《新释》	《重刊》
V+着+NP	62	58	30	29
V+着+NP+VP	12	12	7	7
V+着+VP	17	16	11	10
V+着	15	13	10	9
V+着+助词	11	11	6	6
总计	117	110	64	62

从上表可以看出, 动词后使用“着”的总数在《翻译》中略有减少, 在《新释》、《重刊》中急剧下降, 大致为《古本》的二分之一。

在《翻译》、《新释》、《重刊》三书中对于“着”进行的具体修订如下(括号内的数字表示重复出现的次数):

《古本》→《翻译》: 該著 NP→該 NP; 合著→合将 NP; 呈著→稟了; 買著→買。

《翻译》→《新释》: 虧着 NP(3)→虧 NP(2)、吃虧; 寫着 NP(3)→寫的是 NP、寫的 NP、寫 NP; 將着 NP+VP(2)→帶 NP+VP、把 NP+VP; 將着 NP→帶 NP; 趕着 NP(2)→趕 NP(2); 依着 NP(2)→依 NP(2); 看着 NP(2)→看 NP(2); 該着 NP(2)→該 NP、該除 NP; 使着 NP→用了 NP; 跟着 NP+VP→跟 NP+VP; 引着 NP+VP→引 NP+VP; 牽着 NP→牽了 NP; 用着的→用的; 問着 NP→問 NP; 算着→算來; 量着 NP→量 NP; 做着 NP→做起 NP 來; 打着 NP→打 NP; 種着 NP→種 NP; 射着的→被射的; 望着的 NP→望 NP; 炒着 NP→炒 NP; 熱着 VP→烤熱了 VP; 缺着裏→缺少呢; 焗着 NP→焗 NP; 遭着 NP→遭了 NP; 執迷着 NP→執迷了 NP; 随着 NP+VP→隨 NP+VP; 坐着 VP→坐 VP; 托着 NP→托賴 NP。

《新释》→《重刊》: 趕着 NP→趕 NP; 放着 NP→烙了 NP。

下面通过分析具体例句来研讨一下“着”的修订条件⁶。

⁶ 应当指出, 在《翻译》、《新释》、《重刊》三种版本中, 对于“着”的处理有不固定的部分。例如:

(1a) 那般者, 價錢呵依著恁。(古本 98)

(1b) 這們時, 價錢依着你。(翻译 98)

2.3. 在《翻译》、《新释》、《重刊》三种版本所进行的各种修订中，最多见的处理方法为删除“着”：《翻译》有2例，《新释》有25例，《重刊》有1例。从这些例子中可以看出，在《古本》中属于丙类的“着”，即是表示动作完成、实现的“着”，在《翻译》、《新释》、《重刊》三书中往往呈现出被删除的现象。例如：

- (17a) 有人問著一句話，也說不得時，教別人將咱每，做甚麼人看？（古本 4）
(17b) 有人問着一句話，也說不得時，別人將咱們，做甚麼人看？（翻译 4）
(17c) 倘有人問一句話，也說不出來，別人將我們，看作何如人也？（新释 4）
(17d) 倘有人問一句話，也說不出來，別人將我們，看作何如人？（重刊 4）
(18a) 恁主人家，一就與俺買去，買著一斤肉者。（古本 15）
(18b) 你主人家，就與我買去，買一斤肉着。（翻译 15）
(18c) 你主人家，就與我買去，買一斤肉。（新释 15）
(18d) 主人家，你替我買去，買一斤肉。（重刊 15）
(19a) 主人家，恁種著火者。俺明日五更頭早行也。（古本 19）
(19b) 主人家，你種着火。我明日五更頭早行。（翻译 19）
(19c) 主人家你種些火。我明日五更天起來，就要早走的。（新释 19）
(19d) 主人家你種些火。我明日五更天起來，就要早行。（重刊 19）
(20a) 覷那射著的弓手，那人左胳膊上射傷，不曾傷了性命。（古本 22）
(20b) 看那射着的弓手，那人左胳膊上射傷，不曾傷了性命。（翻译 22）
(20c) 看那被射的弓手，胳膊上射上，却不曾傷性命。（新释 22）
(20d) 看那被射的弓手，胳膊上射上，却不曾傷了性命。（重刊 22）
(21a) 俺四箇人，爨著一兩半羊肉，將二兩燒餅來。（古本 47）
(21b) 我四箇人，炒着三十箇錢的羊肉，將二十箇錢的燒餅來。（翻译 47）
(21c) 我四箇人，炒三十錢的羊肉，取二十錢的燒餅來。（新释 47）
(21d) 我四箇人，炒三十錢的羊肉，取二十錢的燒餅來。（重刊 47）
(22a) 拾來的糞將來，焗著些火者，熱手脚。（古本 81）

-
- (1c) 這們的呢，價錢依着你。（新释 103）
(1d) 這麼的，價錢依着你。（重刊 103）
(2a) 那般者，依著恁。（古本 100）
(2b) 這們時依着你。（翻译 100）
(2c) 這麼就依你。（新释 105）
(2d) 這麼依你。（重刊 105）

以上例子中使用“依”的环境大致相同，但在《新释》、《重刊》两书中的处理不固定，后面的“着”或被删除，或被沿用。由此可见，我们考察这三种版本的修订条件时，不能排除修订者恣意地加以修订这一可能性。同样情况在语气词“裏（哩）”、“了也”、“也”的修订中可以看到，参看太田辰夫（1990）、佐藤晴彦（2002）、竹越孝（2002）等。

(22b) 拾來的糞將來，焮些火，熱手脚。(翻译 81)

(22c) 拾來的馬糞好拿來，焮些火，烤烤手脚。(新释 83)

(22d) 拾來的馬糞好拿來，焮些火，烤烤手脚。(重刊 83)

以上例子中帶“着”的动词是本身不能持续、也不能造成持续状态性结果的动词，后面的“着”可以认为是表示动作完成、实现的动相补语或动词词尾⁷。这种“着”在《翻译》中一部分被删除，大部分仍然被沿用，但到了《新释》、《重刊》时期却大部分被删除掉⁸。

在《翻译》、《新释》、《重刊》三书中也有一些将“着”改写为“了”的例子：《翻译》有 1 例，《新释》有 5 例，《重刊》有 1 例。例如：

(23a) 每日學長，將那頑學生，師傅行呈著，那般打了呵，則是不怕。(古本 5)

(23b) 每日學長，將那頑學生，師傅上稟了，那般打了時，只是不怕。(翻译 5)

(23c) 每日學長，將那皮頑的學生，向師傅稟了，就打了他，他也是終久不怕。(新释 5)

(23d) 每日學長，將那皮頑的學生，稟了師傅就打他，他只是不怕。(重刊 5)

(24a) 這冷的你將去，爐裏熱著將來。(古本 47)

(24b) 這冷的你拿去，爐裏熱着來。(翻译 47)

⁷ 在《老乞大》、《朴通事》的各种谚文注音中不能看出动词词尾“着”与动相补语“着”的语音上的差异。在《重刊老乞大谚解》中，虽然存在动词前、动词后之别（参看附注 4），但不存在动词后“着”的两种读音之别，例如位于动词后而带“了”的“着”也同样作“jie”：

你脉息浮沈，敢是喫了冷物傷着(jie)了。(重刊 86)

可见在《老乞大》修订者的语言认识上不存在动词词尾与动相补语之别。

⁸ 此外，“着”被删除的条件还有一种，即是动词的介词化。在《古本》、《翻译》两书中“V+着+NP+VP”这一格式的 NP 表示后面 VP 的方式、工具时，在《新释》、《重刊》两书中“着”往往被删除，或被改写为其它介词。例如：

(1a) 興兒，你另盛一碗飯，罐兒裏將些湯，根著客人去，與那箇伴當。(古本 33)

(1b) 興兒，你另盛一碗飯，罐兒裏將些湯，跟着客人去，與那箇火伴。(翻译 33)

(1c) 興兒，你可另盛一碗飯，拿罐取些湯，跟客人去，給那火伴吃。(新释 33)

(1d) 興兒，你另盛一碗飯，罐兒裏取些湯，跟客人去，給那火伴喫。(重刊 33)

(2a) 你將甚麼行貨來？——俺將著幾箇馬來。(古本 58)

(2b) 你將甚麼貨物來？——我將着幾疋馬來。(翻译 58)

(2c) 你帶甚麼貨物來？——我帶幾匹馬來。(新释 58)

(2d) 你帶甚麼貨物來？——我帶幾匹馬來。(重刊 58)

从以上例子可以看出，自古至今，在“VP1+VP2”这一连动结构中 VP1 表示 VP2 的方式、工具时，V1 的实词性逐渐弱化，语法化为介词的趋势。

- (24c) 這冷的你拿去，火盆上烤熱了來。(新釋 47)
- (24d) 這冷的你拿去，火盆上烤熱了來。(重刊 47)
- (25a) 朋友若不幸，遭着官司口舌呵，衆朋友每向前救濟者。(古本 89)
- (25b) 朋友若不幸，遭着官司口舌時，衆朋友們，向前救濟着。(翻譯 89)
- (25c) 朋友若不幸，遭了官司口舌，衆朋友都向前救他。(新釋 92)
- (25d) 朋友若不幸，遭了官司口舌，衆朋友都向前救他。(重刊 92)
- (26a) 衆親眷街坊老的每、莊院老的每勸道：你爲甚麼省不得，執迷着心？(古本 90)
- (26b) 衆親眷街坊老的們勸說：你爲甚麼省不得，執迷着心？(翻譯 90)
- (26c) 衆親戚街坊有老成的，勸他說：你爲甚麼不知世務，執迷了心？(新釋 93)
- (26d) 衆親戚街坊老成的，都勸他說：你爲甚麼不知世務，執迷了心？(重刊 93)

以上例子中，《古本》的“着”同样可以解释为表示动作完成、实现的动相补语或动词词尾，这种“着”《翻译》时期开始被改写为“了”，而到了《新释》、《重刊》时期这一现象更为明显。

2.4. 在《翻译》、《新释》、《重刊》三种版本中，除了删除或改写“着”之外，还有在动词后加“着”的例子：《翻译》有 2 例，《新释》有 22 例，《重刊》有 2 例。这三种版本中被加上的格式及其修订概况参见附表二。

以下为各个格式中使用的动词：

V+着+NP：《翻译》：縫；《新释》：向 2、等、接、遇、依、同、挈帶；《重刊》：留、依。

V+着+NP+VP：《新释》：跟、帶。

V+着+VP：《翻译》：放；《新释》：站 2、坐、醮、幫。

V+着：《翻译》：安下、说定；《新释》：活、骑、穿、把守、停妥。

V+着呢：《新释》：下、看守。

在这三种版本中动词后加上的“着”均可以视为丁类，即是表示动作持续、进行的动词词尾，如下：

- (27a) 且房子裏，坐的去來。一霎兒馬喫了這和草飲水去。(古本 24)
- (27b) 且房子裏，坐的去來。一霎兒馬喫了這和草飲水去。(翻譯 24)
- (27c) 且到房裏去。一會等着馬吃了這草，好拉他飲水去。(新釋 24)
- (27d) 且到房裏去。一會等着馬喫了這草，好拉他飲水去。(重刊 24)
- (28a) 咱每都去了時，這房子裏沒人，敢不中。(古本 25)
- (28b) 咱們都去了時，這房子裏沒人，敢不中。(翻譯 25)
- (28c) 咱們都去了麼，這房子教誰看守着呢？(新釋 25)

- (28d) 咱們都去了麼，這房子教誰看守着？（重刊 25）
- (29a) 將卓兒來，教客人每則這棚底下坐的喫飯。（古本 31）
- (29b) 將卓兒來，教客人們只這棚底下坐的喫飯。（翻譯 31）
- (29c) 拿卓子來，教客人們，就在這棚子底下坐着吃飯。（新釋 31）
- (29d) 拿卓子來，教客人們，就在這棚子底下坐着喫飯。（重刊 31）
- (30a) 不多時，却到店裏，見店主人和三箇客人立地看馬。（古本 60）
- (30b) 不多時，却到店裏見，店主人和三箇客人立地看馬。（翻譯 60）
- (30c) 小時再到店裏看，店主人與三箇客人，站着看馬。（新釋 60）
- (30d) 不多時再到店裏看，店主人與三箇客人，站着看馬。（重刊 60）
- (31a) 咱人今日死的，明日死的，不理會得。（古本 85）
- (31b) 咱人今日死的，明日死的，不理會得。（翻譯 85）
- (31c) 你看咱們人在世上，有今日活着明日死了的，有那不省悟的。（新釋 88）
- (31d) 你看咱們人在世上，有今日活着明日死了的。（重刊 88）
- (32a) 穿靴呵，春間穿雲南典皮靴，上頭更縫上花樣。（古本 94）
- (32b) 穿靴時，春間穿皂麂皮靴，上頭縫着倒提雲。（翻譯 94）
- (32c) 若穿的靴，春間穿皂麂皮靴，上頭縫着倒提雲。（新釋 97）
- (32d) 穿的靴，春間穿皂麂皮靴，上頭縫着倒提雲。（重刊 97）

以上例子中帶“着”的動詞都是本身可以持續、或可以造成持續狀態性結果的動詞，后面的“着”可以看作是表示動作持續、進行的動詞詞尾。

總之，自元代至清代的北方方言中，動詞后“着”的演變可以描述如下：一，表示動作完成、實現的動相補語或動詞詞尾的“着”在元代、明代仍然被使用，到了清代基本消失或被“了”取代；二，表示動作持續、進行的動詞詞尾的“着”從元代到清代一直被使用。

（待續）

附表一 《古本》动词后“着”的修订概况⁹

《古本》	《翻译》	《新释》	《重刊》
V+著+NP(62)	V+着+NP(58)	V+着+NP(29)	V+着+NP(27)
			V+了+NP(1)
			V+NP(1)
		V+NP(18)	V+NP(17)
			V+着+NP(1)
		V+了+NP(4)	V+了+NP(4)
		V+的+NP(1)	V+的+NP(1)
		V+的是+NP(1)	V+的是+NP(1)
		V+着了(1)	V+着了(1)
		V+除+NP(1)	V+除+NP(1)
		V+起+NP来(1)	V+NP来(1)
	教+NP+V(1)	教+NP+V(1)	
V+NP(2)	V+NP(2)	V+NP(2)	
V+著+NP+VP(12)	V+着+NP+VP(12)	V+着+NP+VP(7)	V+着+NP+VP(7)
		V+NP+VP(5)	V+NP+VP(5)
V+著+VP(17)	V+着+VP(16)	V+着+VP(10)	V+着+VP(9)
		V+了+VP(1)	V+了+VP(1)
		V+VP(1)	V+VP(1)
		V+着(1)	V+着(1)
		V(1)	V(1)
V+著(15)	V+着(12)	V+着(10)	V+着(9)
		V+来(1)	V+来(1)
	V+着裹(1)	V+呢(1)	V(1)
	V+了(1)	V+了(1)	V+了(1)
V+將+NP(1)	V+NP(1)	V+NP(1)	
V+著有(6)	V+着(6)	V+着(4)	V+着(4)
V+著的(4)	V+着的(4)	V+着的(1)	V+着的(1)
		V+的(1)	V+的(1)
		被+V+的(1)	被+V+的(1)
		V(1)	V(1)
V+著来(1)	V+着来(1)	V+着(1)	V+着(1)

⁹ 括号内的数字表示出现次数。表中未包括完全删除或改变句子的用例。

附表二 《翻译》、《新释》、《重刊》加上的动词后“着”¹⁰

《翻译》	《新释》	《重刊》
V+着+NP(1)	V+着+NP(1)	V+着+NP(1)
V+着+VP(1)	V+着+VP(1)	V+着+VP(1)
V+着(2)	V+着(1)	V+着(1)
	V+處(1)	V+處(1)
	V+着+NP(8)	V+着+NP(5)
		V+着+VP(1)
	V+着+NP+VP(2)	V+着+NP+VP(1)
		V+NP+VP(1)
	V+着+VP(5)	V+着+VP(5)
	V+着(5)	V+着(5)
	V+着呢(2)	V+着(1)
V(1)		
		V+着+NP(2)

<付記>

本稿は、21世紀COEプログラム「心とことば——進化認知科学的展開」主催国際セミナー“北京話、普通話和北方話：共同語的形成及其演变”（北京語・共通語・北方語：文法の尺度から見たコイナー化と言語変化；東京大学駒場キャンパス，2004年3月13日）における発表原稿である。その後、本稿の後半部に『朴通事』のデータを加えて書き足したものを「论介词“着”的功能缩小——以《老乞大》、《朴通事》的修订为例」（『中国語研究』47：20-34，2005年）として公刊したが、前半部については扱いの難しさに音を上げて、いわばお蔵入りにしていた。このたび本稿を『KOTONOHA』誌上に二回に分けて掲載することにしたのは、先日行われた第二回日韓中国語学国際學術研討会（青山学院大学相模原キャンパス，2007年6月23-24日）における遠藤雅裕氏の発表「淺談『老乞大』各版本中的進行持續體」が本稿に言及しており、これがいずれ論文となった際に未公刊の参照文献が存在するという事態を避けたいと思ったためである。掲載にあたっては注を文末からページごとに移すなど最小限の手を加えただけで、内容はすべて当日配布した原稿のままである。

¹⁰ 在《翻译》中有加上语气词“着”的例子（1例），在《新释》中有加上语气词“来着”的例子（4例）。表中未包括这些例子。